

## **El MATE se comparte**

Compartimos a continuación uno de los momentos más trascendentes que corresponde al año fundacional del proyecto MATE (Modelo de Autogestión para Turismo y Empleo) y que describe el proceso intercultural de producción de la herramienta didáctica audiovisual como uno de los pilares del diálogo educativo entre las culturas. Una parte de la historia (2005-2006) que se sigue escribiendo en la actualidad, año 2020.



\*\*\*

## **Proyecto MATE: El audiovisual como herramienta didáctica intercultural<sup>1</sup>**

---

<sup>1</sup> Documento sobre ponencia presentada en *VIII Congreso Internacional ASAEC (Asociación Argentina de Estudios Canadienses) 2011 Pueblos Indígenas: conflictos y poder en la educación y la cultura* 9 al 11 de noviembre de 2011 - Universidad Nacional de Córdoba- Córdoba, Argentina.

## Proyecto MATE: El audiovisual como herramienta didáctica intercultural<sup>2</sup>

“... Tomando control de las oportunidades económicas que rodean a nuestro territorio, tendremos los recursos y el orgullo como para también controlar nuestra cultura e idiomas... Sin dinero, no podemos proveer la educación cultural para las jóvenes generaciones y sin orgullo, a las jóvenes generaciones no les va a importar aprender. Pareciera ser un círculo, pero la clave para avanzar es tener el control. Espero que pueda enfatizar la importancia de aquello a los Mbya. Por favor dele mis mejores deseos en su búsqueda...”

Kristina Hoskin, Directora de Desarrollo Económico

Las Seis Naciones del Gran Río – Ontario- Canadá, 5 de agosto de 2005.

-----

Modelo MATE: Modelo Argentino/Americano para el Turismo y el Empleo de los Pueblos Originarios. [www.proyectomate.org](http://www.proyectomate.org)

Puerto Iguazú, Misiones, Argentina

Exposición sobre: **Las Nuevas Tecnologías el servicio de la Educación Intercultural**

### Introducción

El audiovisual, como herramienta mediadora de saberes, no reemplaza a los espacios tradicionales de transmisión oral de la cultura. Pero en el caso de la formación para el ejercicio del etnoturismo indígena, el proyecto MATE produjo una novedosa serie de audiovisuales donde ancianos y sabios reconocidos del pueblo mbya guaraní brindan la más genuina información sobre diferentes aspectos sobre el *ñande reko*, la manera de ser y de vivir de este pueblo originario.

La pre-producción de los cortos incluyó una cuidadosa sensibilización de los líderes elegidos para ofrecer su testimonio. La preparación de los asistentes indígenas para la entrevista y la posterior edición de los registros son otros aspectos innovadores, teniendo en cuenta además que el material está hablado en lengua mbya sin traducción y en escenarios naturales.

---

<sup>2</sup> Documento sobre ponencia presentada en **VIII Congreso Internacional ASAEC (Asociación Argentina de Estudios Canadienses) 2011 Pueblos Indígenas: conflictos y poder en la educación y la cultura** 9 al 11 de noviembre de 2011 - Universidad Nacional de Córdoba- Córdoba, Argentina.

Los audiovisuales responden a una estructura pedagógica también pensada y diseñada interculturalmente, obrando como disparadores didácticos en las capacitaciones.

## **Desarrollo**

No todo lo novedoso genera rechazo en una cultura tradicional. Dependerá del grado de utilidad que la incorporación de un determinado elemento innovador suponga y de su carácter práctico. Si no lesiona el modo de ser y de vivir de las comunidades y además es divertido, tendremos una buena fórmula para comenzar el camino que el proyecto de desarrollo se trace como estrategia.

Y ni qué decir de innovaciones que resulten un desafío para las culturas que se encuentran en ese proceso, como es el caso de la serie de audiovisuales propuestos como herramientas didácticas en el Modelo Argentino/Americano para Turismo y Empleo, MATE, concebido y llevado adelante entre indígenas y no indígenas de Canadá y la Argentina.

Las palabras de Kristina que prologan este resumen son más que elocuentes y nos desafían a romper ese círculo aparente de incomunicación de los pueblos originarios con las herramientas que las nuevas ciencias pueden proveerles para su desarrollo e inserción en condiciones de equidad. En realidad, lo que separa a los indígenas de estas herramientas es la escasez de propuestas interculturales de formación, eficientes en cuanto a la puesta en valor de los saberes tradicionales y a su resignificación como recursos que posibiliten a la comunidad consolidar su cultura y a sus miembros, especialmente a los más jóvenes, el acceso a una mejor calidad de vida a través de un empleo decente o una empresa autogestionada en el mercado del turismo.

En este sentido, los espacios como el Modelo MATE interpelan a la sociedad, a sus poderes públicos y al sector privado vinculado a la actividad turística, a la generación de oportunidades responsables de inclusión socioeconómica y cultural de las primeras naciones de América.

### **El Modelo MATE: Resumen conceptual**

En nuestra práctica particular, respeto y tolerancia mutuos son las virtudes humanas que complementan a las tecnologías en la construcción de un espacio de diálogo sin precedentes en la educación intercultural para el empleo y la autogestión.

## **Turismo Cultural Mbya Guaraní**

La Comunidad Mbya Guaraní Tekoa Yryyapu está ubicada a 15 km de las Cataratas del río Iguazú y a 300 metros de la misma ruta que anualmente 1,2 millones de personas transitan para visitar este atractivo turístico natural.

Acompañada por el Proyecto MATE, la Comunidad –que actualmente cuenta con alrededor de 100 familias- inició, el primero de septiembre del año 2005, el camino hacia la autogestión de sus recursos turísticos y culturales.

En Puerto Iguazú, Argentina, el Proyecto MATE, Modelo Argentino para Turismo y Empleo, comenzó actuando en dos frentes sociales. Una de sus líneas de acción dedicada a aumentar las oportunidades de empleo de jóvenes pobladores de barrios en situación de pobreza.

La otra apuntando al desarrollo de la capacidad laboral potencial de las comunidades indígenas cercanas a las Cataratas, a través de la generación de actividades culturales y del ejercicio de un turismo justo, ambientalmente sustentable y socialmente responsable.

## **Un nuevo concepto de diálogo intercultural**

El acuerdo de colaboración educativa entre el Colegio de Niágara, Canadá, y su par argentino, el Instituto Tecnológico Iguazú, que diera origen al Proyecto, trabajó conjuntamente en el desarrollo de un modelo bilingüe e intercultural de formación para el turismo cultural Mbya Guaraní.

La propuesta surgió de intensas consultas con líderes políticos y espirituales del pueblo Mbya. Se basa en el principio de que la búsqueda del bienestar de las familias indígenas debe estar acompañada por el fortalecimiento de la vida comunitaria, el rescate de los valores culturales ancestrales y la preservación del ambiente selvático, condición esta última sin la cual es inviable la supervivencia del “Ñande Reko”, la manera de ser y de vivir de esta antigua nación originaria.

## **Etapas de autogestión (2008-continúa)**

Desde abril del año 2008, concluida la etapa de financiación internacional y habiendo finalizado el programa de Transferencia de Tecnologías Educativas para el Cono Sur de la Agencia Canadiense de Desarrollo Internacional –CIDA- el Proyecto MATE Pueblos Originarios se propuso caminar con sus propias piernas, obteniendo para ello el

respaldo del Ministerio de Cultura, Educación, Ciencia y Tecnología de la provincia de Misiones.

Junto a este reconocimiento, nació en territorio indígena de Yyryapu el aula matriz de la Escuela indígena Clemencia González –Jachuka Yvapoty-, primera en su género en la Argentina, cuya obra es posible gracias a donaciones de clubes rotarios canadienses y, entre otras instituciones, Cáritas de Puerto Iguazú.

## **Audiovisuales sobre cultura Mbya**

En la Escuela Clemencia se ofrecen módulos educativos interculturales que reúnen a indígenas y blancos y preparan a los Mbya para la gestión y administración de sus negocios turísticos.

Estos cursos cuentan con aval ministerial y el aporte docente del Instituto Tecnológico Iguazú, ITEC y de jóvenes profesionales canadienses que, gracias al Niagara College, continúan prestando sus servicios en diversas áreas del proceso.

Además de los módulos de introducción ya ofrecidos, actualmente se lleva adelante un trayecto técnico profesional sobre Interpretación del Patrimonio Natural y Cultural.

Al mismo tiempo, en horario diferenciado, las jóvenes y los jóvenes Mbya participan de espacios destinados a conocer e interpretar el mensaje cultural de sus líderes, utilizando para ello una novedosa serie de audiovisuales producidos especialmente en lengua indígena, sin traducción.

En los registros, realizados en comunidades Mbya de Misiones, y en la edición – captura de testimonios, imágenes y montaje- trabajó un joven indígena que a la vez fue capacitado en estas técnicas.

Atendiendo a la tradición oral de los guaraníes, los audiovisuales actúan como herramientas de mediación pedagógica, acercando a los alumnos y alumnas, todos los elementos culturales que su Pueblo desea compartir con los visitantes en recorridos guiados por sus selvas, encuentros de comidas típicas y toda otra actividad que se proyecte en el marco del etnoturismo indígena. En otras palabras, los contenidos de los cortos, son la materia básica, el recurso para el diseño de sus propios productos turísticos.

## Metodología pedagógica

En todos los módulos, tanto Interculturales como culturales, se utilizó el diseño ABC, Aprendizaje Basado en Competencias, para la sistematización de la enseñanza. Así lo establece el Modelo Argentino/Americano para Turismo y Empleo, MATE,

### 1. INFORMACIÓN SOBRE EL PROCESO

Actividad: Consulta a la Comunidad

Consenso participativo (Intercultural)<sup>3</sup>

En noviembre del año 2005, en el marco del Proyecto MATE –Modelo Argentino para Turismo y Empleo- que llevamos adelante juntos, la Comunidad Mbya de Yyryapu, el ITEC –Instituto Tecnológico Iguazú y el Niagara College de Canadá se realizó un Encuentro de Consulta con referentes del pueblo Mbya de la provincia de Misiones, Argentina.

La reunión, concretada en Yyryapu, se extendió desde el sábado 19 por la mañana hasta el domingo 20 al mediodía, con la asistencia de un grupo especialmente invitado de caciques y jóvenes de Comunidades que estaban interesadas en realizar, actividades de turismo cultural. Acompañaron, además, con su orientación, dos opygua (guías espirituales, de los Tekoa (aldeas) de Ka’aguy Pora e Yyryapu.

El Equipo de Coordinación brindó una breve introducción acerca de las consignas del Encuentro. A partir de ese momento, hasta las 11:30 del día siguiente, los indígenas trabajaron intensamente en privacidad cada punto propuesto.

Del Encuentro resultaron acuerdos básicos de contenidos para la formación de jóvenes en turismo cultural indígena...

... Entre esos acuerdos fundamentales, con referencia a la elaboración del material didáctico cultural Mbya, se destacan:

- Los participantes acordaron un **listado de temas sobre su cultura tradicional** que aceptan compartir con visitantes turísticos y que estarán comprendidos en los módulos educativos (capacitaciones, cursos breves, talleres, etc.) que ofrecerá la Escuela de Turismo Indígena de Yyryapu en el marco del Proyecto MATE. Estos temas

---

<sup>3</sup> Obtención del consentimiento previo, libre e informado

tienen que ver con la organización tradicional social y política, sistema económico, leyes y castigos, lengua e identidad, entre otros.

- Los participantes elaboraron una nómina de **diez personas sabias del pueblo Mbya**, quienes residen en diferentes comunidades de la provincia de Misiones (Argentina) y que serán los encargados y encargadas de brindar sus testimonios (mensaje genuino) en temas específicos que serán enseñados a los/ las jóvenes. Esas mismas personas, en la medida de su posible desplazamiento, serán los/ las responsables de evaluar el aprendizaje.

- Los participantes **solicitaron que el Proyecto MATE garantice la propiedad intelectual indígena** de esos testimonios y del material didáctico elaborado en lengua Mbya. Solicitaron, en el mismo sentido, que estas herramientas no sean traducidas.

- Al mismo tiempo, pidieron que estas herramientas educativas sean puestas a **disposición de otras escuelas y espacios de formación indígenas**.

### **Sobre la metodología de producción, registro y edición**

- Los participantes acordaron que los recursos audiovisuales son los más adecuados para la transmisión del mensaje tradicional.

- La producción de los mensajes será siempre acompañada por referentes Mbya. Una vez obtenido el testimonio de la persona sabia visitada, un joven mbya realizará una serie de preguntas para complementar y orientar la información hacia los objetivos del aprendizaje esperado.

- La edición del material didáctico será realizada en compañía de los mismos referentes.

### **Temas de la Cultura Mbya como recurso de intercambio con los turistas**

De la Consulta surgieron los siguientes temas:

- La vida comunitaria.
- Organización política de la Comunidad.
- Sistema de Ley y Castigo.

- Sistema económico tradicional: caza, pesca y agricultura.
- Organización de la familia y del hogar.
- Matrimonio / Mandato ancestral.
- Idioma Guaraní / Lengua Mbyá / Identidad.
- Construcción de viviendas y otros edificios.
- Alimentación tradicional.

## COMENTARIO ESPECIALIZADO

Sobre aquel encuentro de la etapa fundacional del proyecto MATE, Viviana Bacigalupo<sup>4</sup>, habiendo realizado, con la autorización de los líderes presentes, una **observación sin intervención** de la actividad, escribió:

“... Luego de haber trabajado durante la mañana del domingo 20 en forma entusiasta y sostenida, los miembros de las distintas comunidades Mbya reunidos llaman a los integrantes para dar su respuesta al cuestionario guía proporcionado el día anterior a los efectos de consultar y definir algunos contenidos relacionados con su propia cultura que serán objeto de estudio en la futura Escuela de Turismo Indígena que funcionará en la aldea.

Los integrantes del equipo Mate se suman a los paisanos, formando un círculo, distribución que facilita el diálogo y permite un acercamiento cultural. La respuesta esperada excede las expectativas del grupo. Las respuestas y definiciones son concretas, precisas y bien definidas correspondiéndose con el espíritu de trabajo observado anteriormente. Es importante destacar que no sólo definieron qué temas consideran adecuados desarrollar sino también qué persona sería la indicada para hacerlo. Se hizo hincapié en respetar para el aspecto metodológico lo que ellos llaman ñande reko (nuestra forma) refiriéndose (-en este caso-) a la forma tradicional de enseñanza entre los Mbya...

... El tema de la distribución de los tiempos fue otro de los puntos a considerar. En principio establecieron que por la mañana se deberían desarrollar las materias de la cultura blanca y por la tarde las de su propia cultura. En este sentido se aconseja suma prudencia con respecto a los tiempos y los ritmos. Así como también en lo que respecta a las pausas ya que la percepción del tiempo es cultural y, por lo tanto, diferente a la nuestra. También se mencionó la importancia del tiempo libre para hacer artesanías o eventualmente ser guía

---

<sup>4</sup> Especialista en Investigación Educativa y en Alfabetización Intercultural; profesora y licenciada en Letras. Actual coordinadora pedagógica del Modelo MATE.



turístico dentro de la aldea. No debe olvidarse que el tiempo libre es muchas veces el tiempo de la reflexión interior. Esto adquiere mayor relevancia si se tiene en cuenta que el o la estudiante, **se nutrirán con saberes y conocimientos de una cultura de muchos siglos cuya recuperación ellos mismos ven como urgente y necesaria.** En este sentido, se evidencia como estratégico el momento en que se implementa este proyecto que coincide con una toma de conciencia por parte de la Nación Guaraní de la **necesidad de resguardar y registrar sus saberes culturales ancestrales para garantizar su transmisión en las generaciones actuales y futuras.** En este sentido, y en referencia al material audiovisual que usará como material autodidáctico, pusieron como **condición indispensable que sea en lengua Mbya y que este material no sea traducido** al español. Es importante como reaseguro para el éxito del proyecto, que el equipo gestione todos los medios necesarios para garantizar la reserva de este material que los mismos paisanos decidieron compartir con las escuelas de otras aldeas aborígenes. Este dato evidencia la significación que el proyecto está adquiriendo para ellos.

Luego de exponer sus decisiones, respondieron a varias preguntas de los presentes, siempre en un clima de respeto y formalidad casi ceremonial. De este intercambio surgieron cuestiones interesantes como la posibilidad de que **en el futuro se capaciten para producir sus propios materiales audiovisuales.** También fueron preguntados acerca de la participación de la mujer. Inquietud que aceptaron aunque notándose cierta incomodidad (movimientos en sus asientos, alguno que se levantó...). Sin dejar de reconocer la importancia que tiene la cuestión del género, se sugiere suma precaución y paciencia en lo que respecta a estos planteos ya que la concepción de género guaraní difiere de la nuestra y transita por otros rumbos (la mujer es la que garantiza la supervivencia del pueblo, y, a diferencia de la mujer blanca, puede se chamán u opygua)

Tras este intercambio de preguntas la reunión adquirió un clima más cálido e informal. Como último dato revelador de la importancia que el proyecto ha ido adquiriendo para los Mbya, está la invitación a asistir a una reunión de caciques para que miembros del equipo Mate socialicen los fines y características de este proyecto. De ser positiva la recepción de esta información, contribuirá a cimentar la solidez del proyecto.”

## **El Equipo de producción**

En base a lo acordado en el Encuentro de Consulta de noviembre de 2005, luego de una pormenorizada pesquisa de antecedentes sobre las opciones existentes en el medio, se

solicitó un presupuesto de producción al Equipo de Comunicación Social ECOS, de la ciudad de Posadas, capital de la provincia argentina de Misiones.

La elección de ECOS fue consensuada con los referentes y respondió a los siguientes criterios:

- En la trayectoria del grupo productor.
- En su predisposición a realizar una tarea intercultural inédita.
- En su identificación, experiencia y respeto por la cultura Mbya.
- En la confianza con los referentes indígenas.
- En la voluntad de colaboración y su vocación de transferir conocimientos a los Mbya.

### **La producción audiovisual** (diciembre de 2005)

Para la realización de nueve videos documentales educativos –con testimonios de sabios Mbya- registrados en distintas comunidades guaraníes.

Detalle: Producción audiovisual de una serie de cortos en video digital (DV Pal – Soportes: DV, DVD, VCD, S-VCD, MPG1 y 2, VHS, entre otros) para ser utilizados como herramienta didáctica en el proceso pedagógico de formación de jóvenes guaraní en el marco del proyecto MATE.

Para concretar el proyecto se propone la organización en tres etapas básicas:

#### **• Preproducción**

- Organización de un diseño de producción conformando un equipo entre integrantes del Proyecto MATE, de la productora ECOS y de la comunidad Mbya de Misiones.
- Investigación.
- Organización administrativa y de recursos para concretar el proyecto.
- Diseño de un pre-guion y de una estructura narrativa tentativa.
- Diseño de un “Plan de cámara”
- Producción o registro
- Organización tecnológica, de producción y de recursos para el registro de los testimonios.
- Registro con cámara de video digital 3CCD Pal., con cámara fotográfica digital 8 Mpx. y registro sonoro auxiliar en Minidisc. La iluminación natural será complementada con artificial.

- **“Pre de la Post”**

- Organización del equipo de edición
- Organización y editado de todo el material registrado.
- Organización de los contenidos temáticos y de la estructura narrativa de cada uno de los cortos.

- **Etapa de Post-producción o Edición**

- Diseño y edición de banda sonora.
- Diseño y edición del “arte de pantalla”.
- Edición digital de audio y video digital en formato DV Pal, masterizado en el mismo codec y en MPG2 para DVD.
- Diseño de menú interactivo para el o los DVD que contengan la totalidad del proyecto.
- Edición de un DVD video compatible con PC. Mac y reproductores de DVD video.
- Realización de un CD Rom multimedia (PC Windows 98, XP, etc) para difusión del proyecto en formato compatible con computadoras hogareñas de bajo rendimiento y reproductores de VCD y DVD.
- Copia/Master a VHS.

Se entregará un Master en DVD, uno en CD Rom y tres copias VHS con diseño e impresión de la gráfica. Esta será incluida en una copia de trabajo como archivo de Corel que además contendrá una galería de fotos digitales tomadas en el proceso de realización en las distintas comunidades.

Tiempo estimado para la finalización del trabajo: seis meses.

## **La herramienta audiovisual**

En enero de 2006, siendo preseleccionado para encabezar el equipo de realizadores de los audiovisuales, Claudio Lanús<sup>5</sup> refuerza los fundamentos por los cuales se eligió esta herramienta y su servicio a los objetivos del proceso:

“... Cabe destacar la fuerza de la comunicación interpersonal. La energía del momento mágico en que alguien transmite su sabiduría es muy difícil de registrarla, para

---

<sup>5</sup> Licenciado en Comunicación Social y profesor de Mensaje Multimedial

luego sintetizarla en un mensaje audiovisual. No obstante podemos mencionar algunas ventajas como lo son:

1. La difusión masiva y a distancia

Contar con un material con estas características permitiría con recursos accesibles difundir la palabra de los ancianos y otros integrantes de la comunidad Mbya a los jóvenes. Ya sea en el espacio de formación de guías de Turismo Indígena o en otros espacios comunitarios.

2. La posibilidad de **dejar testimonio para las nuevas generaciones**

Conservar estos valiosos testimonios de las costumbres y vivencias de estos testigos de la cultura. Preservando la tradición oral, avasallada constantemente por los medios masivos con las mismas herramientas.

3. Aprovechar el proceso de realización de los audiovisuales para el intercambio de “saberes” y “haceres”, fundamental para el proceso de integración y comunicación en el marco del proyecto MATE.

La realización de audiovisuales es un complejo proceso donde no sólo es importante el aspecto técnico sino también la organización de los contenidos, la claridad de los conceptos, la espontaneidad de los testimonios y la capacidad de síntesis en el momento de editar el material registrado.

**Para llevar adelante esta tarea es fundamental la conformación de un equipo intercultural.** Es decir un equipo de realización integrado por los realizadores audiovisuales y asistentes Mbya Guaraní. **Tanto para el registro de los testimonios como para la organización de la síntesis a editar. En este proceso, todos aprenderán de todos, los Mbya conocerán de cerca las herramientas con la que los “blancos” transmiten su cultura. Esto favorece el proceso de desmitificación de la tecnología. Y los “blancos” tendremos la oportunidad de respetar sus tiempos, escuchar y observar, para entender la percepción y la dimensión en la que los paisanos se comunican.”**

### **Asistentes mbya**

Con los sólidos principios ya expuestos y aceptados los términos técnicos y económicos de la propuesta se comenzó la tarea. Hilario Moreira y Oscar Beto Benítez, dos jóvenes líderes mbya, se constituyeron en la vanguardia de la producción. Ellos fueron los encargados de “hacer correr la voz” de que lo que se pretendía realizar con el proyecto MATE y los audiovisuales. Además, fueron la avanzada de cada visita del Equipo para el

registro de testimonios e imágenes, coordinaron las actividades, identificaron los escenarios más propicios y acordaron las condiciones necesarias para cada momento. Tuvieron a su cargo, como una responsabilidad mayor, hablar con sus “abuelitos” y “abuelitas”, explicar a estos ancianos y otros referentes la propuesta y advertirles que ciertamente serían “invadidos” por las cámaras, las luces y los artefactos extraños de los jurua (blancos). Fueron Beto e Hilario, sin dudas, la clave de estos comienzos, actuando como garantes de la seriedad y honestidad con que se llevaría a cabo el proyecto. Confiaron en el MATE y su gente confió en ellos.

Y aunque no escasearon los intentos de desvirtuar sus finalidades, en seis años de andar (2011), nadie fue defraudado con este Modelo de diálogo.

La siguiente síntesis de los informes producidos por Claudio Lanús, titular de la productora ECOS, ilustra sobre las estrategias y metodologías puestas en práctica para la obtención de los registros audiovisuales. También acerca de la tarea intercultural de equipo que llevó adelante la edición conforme a una estructura pedagógica consensuada y que sería la herramienta fundamental de los módulos culturales que se ofrecen según el modelo MATE.

**Primer informe:** “Ayer, 15 de Julio se concretó el primer registro de la serie a realizar para los audiovisuales educativos. Anteriormente habíamos tenido varias comunicaciones telefónicas y un encuentro en la productora con Hilario Moreira, quien se ha constituido en el **asistente de producción de la realización**. En ese encuentro de planificación elaboramos un Plan Tentativo de Registros (PTR), incluyendo un cronograma, y, a modo de capacitación en realización de audiovisuales, hablamos sobre “la entrevista”, “el testimonio”, la puesta de cámara para estas situaciones y de cómo preparar el “clima” del testimonio. Por su parte Hilario aportó con información sobre los distintos temas planteados.

En la comunidad Kuña Piru I nos encontramos con Beto y con Hilario, hicimos una primera reunión para compartir el documento elaborado por Viviana y ponernos de acuerdo en como encarar el trabajo. Ellos sugirieron que primero hiciéramos un registro de la reunión que se estaba desarrollando ya que esto había sido solicitado por Catri Duarte y nos pareció muy importante, mas allá de que no estaba previsto, porque este tipo de reuniones no siempre esta permitida para los blancos y además porque podría servir para mostrar como son las reuniones y como debaten temas de importancia para la comunidad.



Sobre el final de la reunión comenzamos a preparar el escenario de la entrevista, se decidió hacerlo en torno a un fogón encendido, estaba cayendo la tarde y montamos un set de luces para generar un clima representativo de la situación y garantizar la calidad del registro visual. Probamos las luces y el sonido con Hilario ocupando el lugar del entrevistado. Luego convocamos a Basilio Escobar a quien Hilario explicó en que consistía el trabajo que estábamos realizando y como lo íbamos a resolverlo. Beto asumió el rol de sonidista, sosteniendo el micrófono. Hilario hacía las preguntas desde un lugar cercano al camarógrafo para acercar la visión del entrevistado al ángulo de la cámara. Basilio Escobar respondió a las preguntas con total tranquilidad y naturalidad durante 17 minutos.

Luego de la entrevista realizamos otra reunión con Hilario y Beto para ajustar cuestiones de funcionamiento en equipo, aclarar algunas dudas planteadas por Beto acerca de su trabajo y la forma de pago; y para organizar el próximo registro.”

### **Tercer informe (fragmento): Organización de la Post-producción (3ra etapa)**

Posadas, 9 de septiembre de 2006... “Luego del primer testimonio realizado a Basilio Escobar se puso en funcionamiento un sistema de organización física de los archivos a generar para concretar la edición final de los audiovisuales y la consecuente organización tecnológica. Cada caset Mini DV (en crudo) que se trae grabado luego de los viajes es controlado y se organiza en lo que llamamos el “pietaje grueso”. Algunos de los “crudos” ya han sido capturados digitalmente para evaluar la calidad del registro y efectuar algunas pruebas de diseño visual. Para esta tarea se destinó un espacio exclusivo en discos rígidos en la editora de ECOS, ya que se cuenta con muchas horas de video y esto en informática representa un peso considerable, sobre todo teniendo en cuenta que se trabaja a la máxima calidad.



El paso siguiente es la organización de contenidos y la edición digital, para concretar esta etapa también es fundamental la integración cultural. Esta previsto una primera jornada de Organización de Contenidos para el Jueves 14 de Septiembre. Para ese día ya se cuenta con el material organizado. Se realizarán nuevas

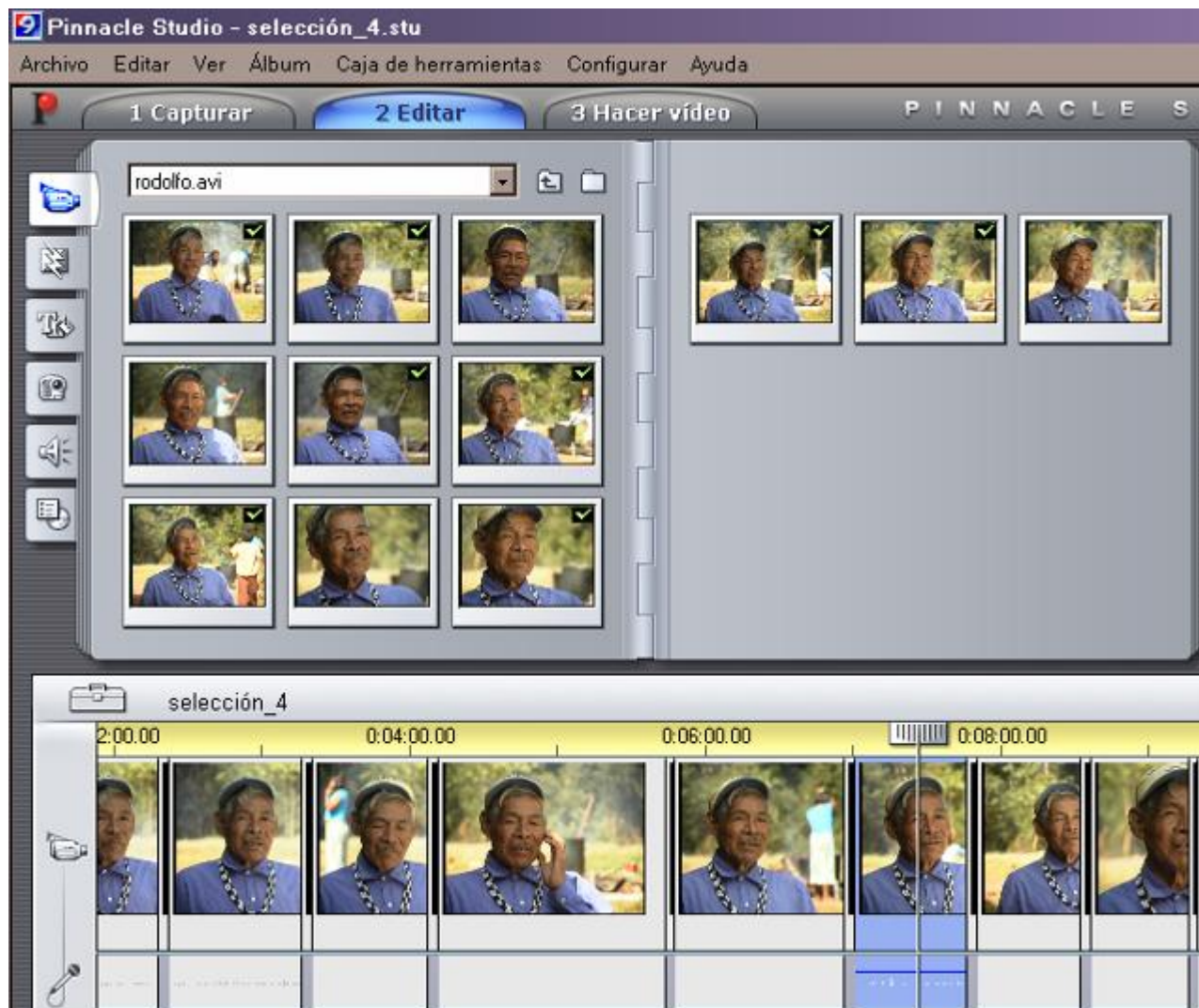
capturas y organización de bandas sonoras para que los asistentes Mbya conozcan el proceso de edición desde el inicio. También se evaluará el material visual “contextual” registrado para considerar que situaciones de la comunidad faltarían grabar en video en las comunidades donde se realizarían los próximos registros. Para esa fecha esta previsto que Hilario viaje a Posadas y desde Iguazú vendría dos jóvenes invitados por la Coordinación del proyecto a participar de la experiencia.

#### **Cuarto Informe: La organización de contenidos.**

“El jueves 14 de Septiembre (2006) llegó Hilario a Posadas y, como debimos suspender el viaje a (la comunidad) Jeji por el estado del tiempo (previsto para el sábado), trabajamos en **Organización de Contenidos** hasta el sábado a la tarde.

Lo primero que hicimos fue charlar sobre las particularidades de la etapa en la que estamos y de los resultados que debíamos conseguir para poder aprovechar mejor los viajes a El Soberbio y Andresito.

Así fue que comenzamos a analizar el contenido de los registros. Para poder rescatar lo mejor de los testimonios y descartar lo que no aporta a los módulos planteados o distrae de los contenidos, utilizamos un programa sencillo de edición y captura.



Si bien este no va a ser el software que utilizaremos para editar finalmente, realizamos en él la “primera limpieza” para que Hilario pudiera ver este proceso en una interfase más simple. Sin perder nada de calidad trabajamos con una sola pista de video y una de audio seleccionando los bloques conceptuales más claros y anticipándolos con un cartelito con la pregunta o el concepto desarrollado.



“Como parte del proceso de integración y capacitación, Hilario avanzó en su relación con la informática desarrollando diversas prácticas como la navegación (Windows Explorer), el dibujo (Photoshop), la música (Winamp) y la copia de CD (Nero)”.



Luego de la selección de contenidos elaboramos un documento de texto con una lista de imágenes y situaciones a registrar en los próximos viajes. Se pensaron situaciones cotidianas y otras a “ficcional” en las comunidades.

También conversamos algunas ideas de cómo organizar la narrativa y el diseño de arte de los audiovisuales. En un principio habíamos pensado en trabajar sólo el audio para articular los distintos bloques. Luego de este trabajo pensamos que podría llegar a quedar muy interesante no sólo el uso de locución (a cargo de Hilario), sino también la inclusión de títulos (en mbya guaraní) antes de cada bloque conceptual para orientar mejor al receptor del mensaje.



En el marco de la práctica informática, copiamos un CD con música Mbya para que Hilario pueda avanzar con la selección musical en la comunidad.

De acuerdo con lo conversado con el Coordinador del proyecto quedamos en realizar un viaje a Andresito el fin de semana que viene (22 y 23 de Septiembre) y luego tener otra reunión similar para continuar editando.”

#### **Quinto Informe: Finalización del registro de testimonios**

Posadas, octubre de 2006. En la comunidad Jeji realizamos dos jornadas de registro de testimonios y el proceso de elaboración de alimentos. La visita al lugar nos permitió además la posibilidad de tomar imágenes de otras expresiones culturales y de la vida cotidiana.

De acuerdo a como estaba previsto en la lista inicial de testimonios tentativos, Juvenil Sosa nos habló sobre la “Identidad” y el “Idioma Guaraní”. Su esposa, Pará, además de coordinar la preparación de distintos platos típicos fue entrevistada por Hilario Moreira para el audiovisual de “Alimentación Tradicional”.



Durante la primera jornada, luego del testimonio de Juvenil, se coordinó la preparación de los alimentos, el tipo de ingredientes y la cantidad que debíamos conseguir. Al día siguiente se organizó el registro de la elaboración de algunos platos típicos (mbojape, kaaguyjy, entre otros). Las jóvenes de la comunidad fueron procesando el maíz, las harinas, la batata y otros ingredientes para las cámaras. Pará nos dio su testimonio frente al fogón en un momento de este proceso.

Las imágenes contextuales reflejan la actividad comunitaria en torno a la cocina en un lindo paisaje de serranías y selva.

Aprovechamos la oportunidad para grabar imágenes requeridas por otros audiovisuales de la serie como “Ley y Castigo” y el baile del “Tangará”, realizado al atardecer con los abuelos sentados fumando en pipa frente al Opy.

Luego en Posadas este material fue visualizado y organizado para la edición. Esto nos permitió evaluar la posibilidad de considerar terminado el registro de testimonios, pero dejando abierta la posibilidad de realizar algún viaje más por imágenes que sean necesarias a comunidades más cercanas y de las cuales no se cuentan con registros, como por ejemplo la de Ñu Porá en San Ignacio. Para esto se considera fundamental sugerir la organización de una reunión en Posadas del equipo de Producción de los audiovisuales a fin de acordar la narrativa y la estética planteadas. Teniendo en cuenta que desde el inicio se decidió respetar “los tiempos” planteados por los Mbya para la organización del mensaje en el marco de una realización intercultural, sentarnos a charlar sobre las ideas surgidas en el proceso de registro para diseñar juntos el camino a seguir.”

Resultados:

Eficiencia de la herramienta.

Evaluación de los aprendizajes

La competencia

Aplicación de las competencias

“Sabe contar”

Sendero.



Más información en [www.proyectomate.org](http://www.proyectomate.org)

Coordinación de Proyecto: +549 3757 547086

Coordinación Pedagógica: +549 3757 456593

turismocomunitariomisiones@gmail.com